

50 - FIRE AGE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Yura

SIGN Seido

[00:05] Announcer

The game is called in the seventh inning!

[00:07] Announcer

Seido High School advances
to the fourth round!

[00:13] All

Thank you!

SIGN West Tokyo Qualifiers, Round 3

Seido 10 - 2 Yura Sogo
(Called in seventh inning)

[00:19] _Player

Thank you.

[00:21] _Player

I'm glad I got to play my last baseball
game against a team like Seido.

[00:26] Maezono

What're you talking about?

[00:28] Maezono

We were really sweating
in the early innings!

[00:30] @Kuramochi

You put up a good fight.

[00:32] _Player

Go beat Inashiro and play
at Koshien Stadium!

[00:34] Maezono

Yeah!

[00:35] @Sawamura

Thank you for your three years of baseball!

[00:38] @Okumura

What are you doing?

[00:40] Owada

Yura was controlling the game

in the early innings,

[00:43] Owada

but Seido was unfazed.

[00:46] Mine

It was their first game and
their ace's first start.

[00:50] Mine

We'll see how Sawamura-kun
grows from this experience.

[00:54] Owada

Yes, and Furuya-kun hasn't pitched yet.

[00:58] Owada

This was just the first step.

[01:00] Owada

Yakushi, Inashiro, Ichidai Third High,
and now Seido are all off to strong starts.

[01:06] _Coach

Well, you got us.

[01:08] _Coach

Your team really showed
their potential at the end.

[01:12] @Kataoka

Yes, the team maintained their
composure and fought well.

[01:15] _Coach

I thought you would leave the starting pitcher
in longer since Furuya wasn't in the bullpen.

[01:22] _Coach

You made a good call.

[01:24] @Kataoka

Sawamura is our ace, so I wanted
to switch him out at a good time.

[01:30] @Kataoka

But we had another pitcher warming up
since the first inning.

[01:33] @Kataoka

The third-years led the team today.

[01:38] _Coach

Instead of being controlled
from the dugout,

[01:41] _Coach

the players come up with
plays on their own.

[01:44] _Coach

A truly strong team is filled
with players like that.

[01:51] _Coach

You've built a good team, Tesshin.

[02:01] _Coach

See you around.

[02:03] _Coach

This old soldier's going to start over.

[02:15] _Coach

Oh, I almost forgot.

[02:17] _Coach

That starting pitcher...

[04:11] @Kanemaru

Whoa.

[04:13] Tojo

He threw while getting up
and still got the out!

[04:16] @Kanemaru

That was from the outfield!

[04:18] Shirasu

That's Hachiya Oji's captain,

[04:20] Shirasu

second baseman Masanori Kawabata.

[04:25] Ono

Sosei's Nara and Hachiya Oji's Kawabata...

[04:28] Ono

They're known as the top
two fielders in Tokyo.

[04:33] @Miyuki

They can both throw the ball
the moment after they grab it.

[04:37] Maezono

They were on the Tokyo team, right?

[04:43] @Kuramochi

Don't sweat it.

[04:45] @Kuramochi

They've got nothing on you, Haruichi.

[04:48] @Kuramochi

You can show them who the best
second baseman in Tokyo is when we play.

[04:56] @Kuramochi

The best shortstop is, of course...

[05:01] @Kominato

Yes, sir.

[05:02] @Kominato

We want to be the best
middle infielders in Japan, after all.

[05:09] Watanabe

Their first, second, and third batters
are all lefties and very fast runners.

SIGN Toyonishiki

SIGN Hachiya Oji

[05:15] Watanabe

They've revamped their batting order since the fall.

[05:18] Watanabe

Some of the batters who are now lower in the order used to be part of the cleanup.

[05:22] Watanabe

I think it's made their lineup more powerful.

[05:25] @Miyuki

They used to win with their defense.

[05:28] @Miyuki

So you're saying they beefed up their offense during the off-season.

[05:33] Watanabe

Don't forget about their baserunning.

[05:36] @Miyuki

Right. They'll be our next opponent.

[05:38] @Miyuki

Get a good look, Furuya.

[05:44] @Okumura

You pitched a lot better in the Seiho game.

[05:49] @Okumura

Was it the pressure of the first game?

[05:54] @Sawamura

How long have you been there?!

[05:56] @Okumura

The whole time.

[05:57] @Sawamura

Don't sneak up behind me!
You scared me half to death!

[06:05] @Sawamura

I'm not entirely sure,

[06:08] @Sawamura

but maybe I was unknowingly trying too hard to go beyond how I usually pitch.

[06:16] @Sawamura

What made me push so hard?

[06:20] @Sawamura

The whole team is trying to win.

[06:24] @Sawamura

The way I was pitching,
switching me out was the only thing to do.

[06:32] @Okumura

How much did you sleep last night?

[06:35] @Sawamura

I woke up really early.

[06:37] @Okumura

Did you eat breakfast?

[06:39] @Sawamura

Yeah, but not very much.

[06:41] @Okumura

Did you hear our voices from the dugout?

[06:45] @Sawamura

Yeah... At least, I think I did.

[06:48] Tojo

A counseling session?

[06:50] @Kanemaru

They actually get along really well, huh?

[06:54] @Sawamura

This is the summer tournament.

[06:57] @Sawamura

After seeing the Yura players crying,

[06:59] @Sawamura

I can't just flippantly say,

"I'll do better next time."

[07:11] @Sawamura

But I want my pitching to help the team.

[07:16] @Okumura

You can ask me for anything you need.

[07:19] @Okumura

I'll work with you anytime.

[07:25] @Sawamura

You're more of a husky than a wolf today!

[07:28] @Okumura

What does that even mean?

[07:32] Aso

Yeah, we won our first game!

[07:35] _Sign

Toyonishiki

[07:35] _Sign

Miyase First

[07:35] _Sign

Hachiya Oji

[07:35] _Sign

Machikura Industrial

[07:35] _Sign

Akitsu Dai

[07:35] Seki

We're playing Hachiya Oji next, yeah!

[07:37] Aso

Five more games to make it Koshien Stadium!

[07:40] @Kuramochi

How do we break down their defense?

[07:42] Maezono

They've got some good batters, too.

[07:44] @Kuramochi

I've been seeing them mentioned more and more lately.

[07:48] Ono

Kawabata was in Oji Senior, right?

[07:50] Shirasu

They've got some really good facilities.

[07:53] @Kuramochi

Hey, Sawamura! Your turn's up!

[07:55] @Kuramochi

Quit hogging the TV!

[07:57] @Kuramochi

You've watched plenty of game footage!

[08:00] @Kuramochi

Watching it again won't change anything!

[08:04] @Kuramochi

Where's your emotion?! Your soul's left your body!

[08:08] Tojo

The rhythm was off, but his pitching wasn't that bad.

[08:12] @Kanemaru

After the rough start, we held them scoreless after the first inning.

[08:17] _Umpire

Ball four!

[08:19] @Okumura

That bothered you.

[08:24] @int_Sawamura

Stay calm, no matter what.

[08:27] @int_Sawamura

I must remain at peace.

[08:31] @Okumura

Just keeping your face calm isn't good enough.

[08:33] @Okumura

Your emotions still leak out.

[08:36] @Okumura

Your emotions have always been a loud racket.

[08:39] @Okumura

Too much so, I thought.

[08:42] @Okumura

I wasn't sure if a pitcher should be wearing his heart on his sleeve.

[08:46] @Sawamura

Did you just call me loud?!

[08:46] _Sign

Spirit

[08:50] @Okumura

I'm sorry.

[08:51] @Miyuki

I don't mind you watching the video
if it'll help you next time.

[08:56] @Miyuki

You're the only one who knows what it
felt like, playing your first game as the ace.

SIGN Hmph

[09:06] @Sawamura

If there's anything I've seen, it's that
screwing up the first play threw me off!

[09:12] @Miyuki

Yeah, you were off.

[09:13] @Sawamura

Yeah, completely!

[09:15] @Miyuki

Your went completely cat-eyed.

[09:17] @Sawamura

And my legs were wobbly!

[09:19] @Kuramochi

I'm just glad you're still an idiot.

[09:21] @Kominato

You went a little crazy today.

[09:24] @Sawamura

You called me an idiot!

[09:27] Maezono

If I'd been able to help out sooner...

[09:32] Maezono

I'm sorry, Sawamura! It's all my fault!

[09:34] @Sawamura

Please don't! Having you
apologize makes me feel worse!

[09:38] @Sawamura

Zono-san!

[09:39] Watanabe

Sawamura, the coach wants to see you.

[09:39] bg_Maezono

I'm sorry! It's all my fault!

[09:44] @Ochiai

I see. So we'll be playing Hachiya Oji...

[09:48] (Flashback) fb_Coach

Oh, I almost forgot.

[09:50] (Flashback) fb_Coach

That starting pitcher...

[09:53] (Flashback) fb_Coach

He was a lot like you the first
time you started as the ace.

[10:00] (Flashback) fb_Coach

A bundle of nerves going crazy
from the first inning.

[10:04] (Flashback) fb_Coach

Giving up walks, throwing wild pitches...

[10:09] (Flashback) fb_Coach

Remembering it now?

[10:11] (Flashback) fb_Coach

You crashed and burned that game,

[10:14] (Flashback) fb_Coach

but your awkward fervor slowly
spread to the rest of the team.

[10:19] (Flashback) fb_Coach

They were always there to support you.

[10:24] (Flashback) fb_Coach

The team raises the ace,
and the ace makes the team stronger.

[10:36] (Flashback) fb_Coach

Help him become a good pitcher.

[10:39] @Sawamura

Excuse me!

[10:43] @Sawamura

What matter did you wish
to discuss this evening?

[10:47] @Sawamura

Whether it's to pick
me up or tear me down,

[10:49] @Sawamura

I will listen to whatever you have to say!

[10:51] @Sawamura

With a steady mind!

[10:54] @Kataoka

We'll be playing Hachiya
Oji the day after tomorrow.

[10:57] @Kataoka

Furuya will be starting,
as we decided last night,

[11:00] @Kataoka

but I want you warming up during the game.

[11:04] @Kataoka

I'll put you in if I need to.

[11:07] @Sawamura

Y-Yes, sir!

[11:09] @Sawamura

I'll be ready at any time!

[11:11] @Sawamura

Please put me in!

[11:14] @int_Ochiai

*I see. This will serve to motivate
Sawamura for the next game.*

[11:21] @Kataoka

You'll be pitching in situations
far more grueling than today.

[11:27] @Kataoka

Draw on what you learned from this game.

[11:38] @Sawamura

Yes, sir! I swear on my jersey number!

[11:49] Narrator

The team raises the ace,

[11:53] Narrator

and the ace makes the team stronger.

[12:00] @Okumura

During the game...

[12:02] @Okumura

What did you say to Sawamura-senpai?

[12:09] @Okumura

How did you bring him back to his senses?

[12:14] @Miyuki

You sure you want to ask me?

[12:16] @Miyuki

It didn't work, which is
why he got switched out.

[12:26] @Miyuki

Given how unlike himself he was pitching,
switching him out was the only thing to do.

[12:31] @Miyuki

I think he knows that better than anyone.

[12:35] (Flashback) @Sawamura

The whole team is trying to win.

[12:39] (Flashback) @Sawamura

The way I was pitching,
switching me out was the only thing to do.

[12:45] @Miyuki

We're working to win a national title,

[12:47] @Miyuki

and this game was the first
step on our journey.

[12:50] @Miyuki

Any player not performing, even the ace,

has to be taken off the field.

[12:56] @Miyuki

Not doing that in time would doom the team.

[12:59] @Miyuki

There are other players ready to play.

[13:06] @Miyuki

Then, if we win,
there will be more opportunities.

[13:15] @Miyuki

The same goes for a battery.

[13:19] @Miyuki

I'm just as disappointed in myself for
being unable to draw out his ability.

SIGN July 16th

Hachioji Stadium, Game 1

Ichidai Third High - Umegaya

[13:42] _Fan

Whoa, man!

[13:44] _Fan

Amahisa's on fire!

[13:46] _Fan

Seven strikeouts in three innings!

[13:48] _Fan

I'm not sure if anyone
can hit his pitches!

[13:53] _Sign

National High School Baseball Tournament Qualifiers

[13:53] _Sign

Umegaya

[13:53] _Sign

Ichidai Third

[13:53] _Sign

Itsumi UHS

[13:53] _Sign

Yakushi

[13:55] _Fan

Hit, Mishima!

[13:56] _Fan

Go, Mishima, Mishima!

SIGN Game 2

Yakushi - Itsumi UHS

[14:02] _Fan

Let it fly, Todoroki!

[14:03] _Fan

Send it flying!

[14:04] _Fan

Todoroki!

[14:11] _Umpire

Ball four!

[14:16] _Fan

An intentional walk.

[14:18] _Fan

There will be more and more of those.

[14:20] _Fan

But what's important is
who follows Todoroki in the order.

[14:24] _Fan

Especially since Sanada
is on the bench today.

[14:32] int_Player

That cloud is sexy.

[14:34] int_Player

Like a voluptuous lady.

[14:36] _Player

Get him home, Tomobe!

[14:37] _Player

This is your chance to stand out!

[14:39] _Player

You'll be the hero today!

[14:42] int_Player

We aren't afraid of Todoroki.

[14:45] int_Player

We made a calculated choice to walk him

[14:48] int_Player

*because it'll be easier
to get this guy out!*

[14:54] _Fan

Oh, he got another hit.

[14:58] _Coach

He's got some flexible wrists.

[15:01] Sanada

His lower body strength helps him
stay balanced against breaking balls.

[15:09] _Coach

Sakito Tomobe is the best
new addition to the team.

SIGN Itsumi UHS

SIGN Yakushi

[15:19] Announcer

Sixth batter Kuroki's sacrifice fly
gives Yakushi their seventh run!

[15:22] Announcer

Hayakawa gets another hit, and there

are now runners on first and third!

[15:26] _Player

Sakito Tomobe from Chonan Senior,

[15:29] _Player

Hayakawa from Akakura,
and Kuroki from Jonan all chose Yakushi.

[15:33] _Player

The first-years are taking a more active role
than they did at the beginning of the spring.

[15:38] _Player

Their weak lower order is starting to develop.

[15:46] Amahisa

Yeah, develop.

[15:51] Announcer

Strike three!

[15:53] Announcer

Starting pitcher Tomobe has pitched five
innings while only giving up one run!

[15:57] Announcer

The game is called in the fifth
inning, with the score 13-1!

[16:00] Announcer

Yakushi High School will
advance to the fifth round!

[16:03] _Fan

It ended up a called game
even without Sanada.

SIGN Itsumi UHS

SIGN Yakushi

[16:06] _Fan

Man!

[16:07] _Fan

Todoroki never got a real chance to hit!

[16:10] _Fan

It's not a bad thing to be able
to save your ace for later.

[16:13] _Fan

That means the two teams
competing Saturday will be...

[16:17] _Fan

Ichidai Third High and Yakushi High School!

[16:19] _Fan

Who will emerge victorious?

[16:22] _Fan

Which stadium are they playing at?

[16:24] _Fan

Hachioji.

[16:24] _Fan

Oh, then I'm definitely coming!

[16:26] _Fan

I want to see Todoroki at Koshien Stadium,
but I also want to see Amahisa, too!

[16:30] _Fan

It's such a waste that one
of them has to drop out!

[16:33] _Fan

It's nothing to be angry about!

[16:35] Sanada

Now the real games start.

[16:37] _Coach

Hah, the goal is so far ahead,
I feel like laughing.

[16:41] _Coach

Our revenge.

[16:43] _Coach

We'll beat them and have
new power in our hands.

[16:48] _Coach

The stronger team will win!

[16:56] @Kominato

Yoh-san!

[17:02] Seto

That was his best laugh of the day!

[17:06] @Okumura

Nice pitch.

[17:08] Ota

Isn't he pitching too much
so soon after yesterday?

[17:11] @Ochiai

Well, I'm sure he isn't satisfied
with how he pitched yesterday.

[17:16] @Miyuki

He's only throwing fastballs, right?

[17:18] @Okumura

Yes, that is what he wanted.

[17:21] @Miyuki

Okay, then.

[17:23] @int_Sawamura

That felt right.

[17:25] @int_Sawamura

Why couldn't I do this in the game?

[17:28] @Furuya

I doubt you'll be pitching tomorrow,

[17:31] @Furuya

so throw as much as you want.

[17:33] @Sawamura

Huh? What're you talking about?

[17:34] @Sawamura

I'm gonna be prepared to go in!

[17:38] @Sawamura

Who do you think I am?

[17:40] @Sawamura

They called me the king of the bullpen—

[17:42] @Furuya

You'll pitch.

[17:47] @Furuya

I'll make sure you have
another chance to pitch.

SIGN Akishima Stadium

[18:07] _Sign

July 17 Schedule

Two Matches of the West Tokyo Qualifiers' 4th Round

9:00 Seido vs. Hachiya Oji

11:00 Norikane Academy vs. Ichidai Institute

Akishima Stadium

[18:12] _Fan

Man, it's hot!

[18:13] _Fan

I can't believe it's only 9:00.

[18:16] _Fan

Playing in this heat will
be hard for the players.

[18:20] _Fan

And for us spectators, too.

[18:22] _Fan

He's finally pitching in the fourth round.

[18:25] _Fan

I wonder if he's healthy.

[18:27] _Fan

The monster, Satoru Furuya.

[18:30] _Fan

The whole country heard his name
during the Spring Invitational,

[18:34] _Fan

and then for the summer,
he was dethroned as the ace.

[18:36] _Fan

He must have been injured.

[18:38] _Fan

He wasn't in the bullpen
for most of the last game.

[18:41] _Fan

Sawamura looked pretty bad two days ago.

[18:44] _Fan

Is he really up to being the ace?

[18:46] _Fan

The pressure was clearly getting to him.

[18:51] @Sawamura

Wuzzat? Ya jerks.

[18:53] _Sign

Even your
sneezes are
excessively loud...

[18:53] _Fan

Nah, if he can live up to his
potential, he'll be a great ace.

[18:56] _Sign

Hmph...

[18:57] _Fan

If you say so, but he needs
to perform in these games.

[19:01] _Fan

Next game, you'll see.

[19:03] _Fan

Hachiya Oji has been known
for their defense,

[19:06] _Fan

and they're gonna try to take down a
powerhouse and get into the final rounds.

[19:10] _Fan

The first inning will tell us a lot.

[19:12] _Fan

Furuya isn't very good at starting.

SIGN Hachiya Oji Coach

Kyokei Arai

[19:16] _Coach

He belted out 154 km/h in the Invitational.

[19:19] _Coach

He may have been dethroned as the ace,

[19:22] _Coach

but he's certainly one of
the top pitchers in Kanto.

[19:26] _Coach

We'll need to hit his
pitches if we hope to win.

[19:30] _Player

Maybe this is a good thing.

[19:36] _Player

He's the best pitcher to test our
new and improved batting lineup on!

SIGN Second base Captain
Masanori Kawabata

[19:42] _Player
Captain...

[19:44] _Player
He's right.

SIGN Third base
Shuhei Kurose

[19:46] _Player
I can't wait to get into
the batter's box.

SIGN Center field
Ryo Sakashita

[19:48] _Player
I'll just go and swing for the fences!

[19:51] _Player
I don't know if I can make contact, though!

SIGN Right field
Naoki Inoue

[19:53] _Player
We need to mess with his start.

[19:56] _Player
We've worked hard to be here, too!

[19:59] _Player
Let's show them how we play baseball!

[20:03] _All
Yeah!

[20:04] _All
Let's do it!

[20:06] _All
Bring 'em on!

[20:07] int_Coach
It's not just how he plays.

[20:08] int_Coach
*It's how much he practices
and his proactive attitude.*

[20:12] int_Coach
*Masanori Kawabata is the leader
of this team in every respect.*

[20:19] int_Coach
I'm so pleased you've made it this far.

SIGN National High School
Baseball Tournament Qualifiers
West Tokyo Qualifiers Round 4

Seido - Hachiya Oji

[20:40] _Player

Let's go!

[20:41] _All

Yeah!

SIGN 9th Second Base

Kanemaru

SIGN 8th Left Field

Yuki

SIGN 7th Center Field

Tojo

SIGN 6th Pitcher

Furuya

SIGN 5th First Base

Maezono

SIGN 4th Catcher

Miyuki

SIGN 3rd Right Field

Shirasu

SIGN 2nd Second Base

Kominato

SIGN 1st Shortstop

Kuramochi

SIGN 9th Left Field

Miyazawa

SIGN 8th First Base

Tanizaki

SIGN 7th Pitcher

Natsume

SIGN 6th Catcher

Tamura

SIGN 5th Shortstop

Mori

SIGN 4th Third Base

Kurose

SIGN 3rd Second Base

Kawabata

SIGN 2nd Center Field

Sakashita

SIGN 1st Right Field

Inoue

[20:52] @Sawamura

Time for your start!

[20:54] @Sawamura

The enemy is going to try something!

[20:56] @Sawamura

Your ferocious fastball

will cut them all down!

[21:03] Maezono

Let him hit my way!

[21:05] @Kuramochi

Let's do this, Furuya!

[21:06] @Kominato

Take down the first batter!

[21:08] @Kanemaru

Let's do this!

[21:10] @int_Miyuki

He seems to be relaxed.

[21:12] @int_Miyuki

So relaxed, it's scary.

[21:17] (Flashback) @fb_Furuya

You'll pitch.

[21:20] (Flashback) @fb_Furuya

I'll make sure you have
another chance to pitch.

[21:25] @int_Miyuki

His back injury, losing his jersey number...

[21:30] (Flashback) @fb_Furuya

I want my pitching to be even
better than it was that day.

[21:35] @int_Miyuki

*While he has steadily worked himself
back into form,*

[21:38] @int_Miyuki

*I don't know if he's
mastered his emotions,*

[21:41] @int_Miyuki

and we're about to find out.

[21:46] @int_Miyuki

Oh, man.

[21:49] @Sawamura

Get on with it!

[21:50] @int_Miyuki

You, too, are straightforward and stupid.

[21:53] @int_Miyuki

Don't go off the rails like Sawamura.

[22:15] @Sawamura

"FIRE AGE."

[23:49] @Sawamura

There's our cheetah!

[23:51] @Kuramochi

Shut up!

[23:52] @Kuramochi

Sawamura, just sit on the bench and watch.

[23:56] @Sawamura

Kick open the ground!

[23:58] @Sawamura

Cut through the wind!

[23:59] @Furuya

I don't think you'll be pitching today.

[24:02] @Sawamura

No, I'll still be ready!

[24:03] @Sawamura

You never know what'll
happen in the summer!

[24:05] @Furuya

Eijun, when you say it,
it sounds convincing.

[24:08] @Sawamura

A-Are you talking about the first game?!

[24:11] @Okumura

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

SIGN Next Time

SIGN "That's The Reason Why"

[24:14] @Sawamura

"That's The Reason Why."

[24:16] @Sawamura

Let's win the national title!

SIGN Color Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:12:07 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:12:08 UTC by whimsee